

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كليرفيل
نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر
وأحمد حمدي الحياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

— ٣١ —

الدكتور حسني سبيع

10566 point d'application, point d'attaque

١٠٥٦٦ نُقْطَةُ تَطْبِيقٍ ، نُقْطَةُ صَوِّلَةٍ

وأرجح المُسْتَطَلَقَ فِي اللفظة الثانية .

10568 point blanc pultacé des cryptes amygdaliennes ,
amas caséux blanchâtre dans les cryptes des a-
mygdales .

١٠٥٦٨ نُقْطَةُ بَيْضَاءٍ مَلْبُوبَةٍ لِسِيَاهِ اللوزة ، رُسُوبٌ سَهْوِيٌّ ،

كُومٌ جُبْنِيَّةٌ مُبَيْضَةٌ فِي سِيَاهِ اللوزتين .

وأفضل بُقْعَةٌ بِيضَاءٍ حَرِيرِيَّةٍ أَوْ تَلِينِيَّةٍ^(١) لِمَغَاوِرِ^(٢) اللوزتين ،

رَأْسُ مَغَارِيٍّ ، كَتَلٌ مَنجَبَةٌ مَبِيضَةٌ فِي مَغَاوِرِ اللوزتين ، كما

جاء فِي التَّرْجُمَةِ الانكليزية مِنَ المعجم الأَصْلِيِّ^(٣) .

(١) ان المقصود من (pultacé) ما كان على هيئة الحريرة أو التالينة (bouillie) لا على شكل اللب . ففي لسان العرب الحريرة الحسا من الدسم والدقيق، وقيل هو الدقيق الذي يطبخ بلبن، والتالينة حساء يعمل من دقيق أو نخالة ويجعل فيها عسل، سميت تالينة تشبيهاً بالبن لبياضها ورقتها .

(٢) الصفحة ٢٨٧ من المجلد الخامس والثلاثين الصفحة ٦٠٧ من هذه المجلة .

(٣) (exsudate filling the cryptes of the tonsils , plug of)

caseous matter in the cryptes of the tonsils .

10574 point névralgique ١٠٥٧٤ نقطة الألم العَصَبِي

والنقطة المؤلمة، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)

10577 point de rosée ou de condensation

١٠٥٧٧ نُقْطَةُ نَدَى أَوْ نُقْطَةُ تَكَاثُفٍ

وأفضل نقطة النداءة أو نقطة التكاثف. لأن ما تعنيه

اللفظة (٢): درجة الحرارة التي يتكاثف فيها بخار الماء

ليكوّن الندى.

10578 point de solidification, point de prise

١٠٥٧٨ نُقْطَةُ التَّصَلُّبِ ، أَوْ تَجَمُّدٍ ، نقطة تماسك

وأفضل نقطة التصلب ، نقطة التماسك

10508 Pointé, ée couvert de pointes ذو برّزات ١٠٥٧٩ ذو رُؤوسٍ ، ذو برّزات

وأرجح ذو شوكٍ أو شوكة وشاك (٣).

10580 pointe du pied ١٠٥٨٠ ذُرْوَةُ القَدَمِ

وأفضل طرف القدم (٤) أو نهايتها أو طرف أصابع القدم

أو نهايتها ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٥).

(١) (painful point).

(٢) لفظة (dew point) في معجم وبستر Webster's Third New

International Dictionary .

(٣) في تاج العروس. الشوك من النبات ما يندق ويصلب رأسه، الواحد قبهاء.

وأرض شاكّة كثيرة الشوك وشجرة شاكّة كثيرة الشوك .

(٤) في لسان العرب : طرف كل شيء منتهاه .

(٥) (the tips of the toes, tip toe) شبكة الألوكة

www.alukah.net

10611 Pollen

١٠٦١١ لَتَقَح ، غُبَارِ الطَّلَع

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة لِقَاح . وفي معجم
الألفاظ الزراعية لِقَاح وِلْتَقَح ، وأرجح لِقَاح (بالفتح)
وِلْتَقَح وِلْتَقَح .

10616 Polyclinique, policlinique

١٠٦١٦ عِيَادَة عَامَّة

أو عيادة شاملة في اللفظة الأولى وعيادة البلدية أو المدينة
في اللفظة الثانية ، وقد أهملتها اللجنة .

10617 Polydactylie, plydactilisme

١٠٦١٧ زَمَع (زيادة عدد الأصابع)

وقد أقر جمع اللغة العربية اللفظة ، ودرجت على ترجمتها
بالعُنَش (١) وأفضل تخصيص لفظة الزَمَعان ترجمة للمشي المتقارب
الخطى ، أو بخطى قصيرة (démarche à petits pas) .

10618 Polydipsie

١٠٦١٨ سُهَاف ، شِدَّة العَطَش

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : العُطَاش في مصطلحات
علم الطب الباطني وجاء في الشرح : داء يصيب الانسان فيشرب

(١) في القاموس المحيط : الأعنَش من له ست أصابع .

(٢) في القاموس المحيط : الزَمَع شبه الرعدة تأخذ الانسان والزيادة في

الأصابع وهو أزمع ، والدهش الخوف ، وقد زمع كفرح والأزمع الداهية والأمر

المنكروج أزمع ، وككتف من إذا غَضِب سَبَقَه بوله أو دمعه
هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة

الماء ولا يرتوي . كما أن مجمع القاهرة أقر الشَّهاف - البَحْر (١)
بين مصطلحات علم الأمراض ومتفرقاتها وجاء في الشرح :
عَرَضَ لا يُرَوَى صاحبه من العطش .

10619 Polygala de Virginie

١٠٦١٩ بُولِيغَالَة فرجينيا مُسْتَدِرَّة فرجينيا

وفي معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي
بُولُوغَالْتُن ، مستدرة ، وجاء في الشرح : (الأولى معربة
قديماً في المفردات ، قال ابن البيطار معناه مكث
اللبن ، والثانية من وضعي وهي مترجمة تشير إلى ما اشتهرت
به هذه النباتات من اكنار الدر في الضأن والبقر . جنس
نباتات عشبية من فصيلة المستدرات فيها أنواع كثيرة
وأنواع للتزين) .

10620 Polynévrite, névrites multiples

١٠٦٢٠ التهاب أعصاب كثيرة ، التهاب أعصاب مُتَعَدِّدَة

التهاب أعصاب متعددة والتهابات عصبية متعددة (بصيغة الجمع)

10625 Polyol

١٠٦٢٢ كثير الغَوَل ، غَوَلٌ كثير القِيم

وأفضل تعريب اللفظة بوليول

(١) في لسان العرب : وأما البَحْر فهو داء يورث السل ، وأبجر الرجل إذا
أخذ السل ، ورجلٌ بَجِيرٌ و بَجِيرٌ مسلول ذاهب اللحم . وجاء في اللسان في موضع
آخر : ويقال أيضاً بَجِيرٌ إذا اشتد عطشه فلم يَرَوْ من الماء والبحر أيضاً

داء في الابل .

- 10628 Polypnée thermique ١٠٦٢٨ وشكّ النَّفَسِ الحُروري
 بُهْر حروري
 وأفضل تَوَاتُر النَّفَسِ الحُروري
- 10529 Polypose ١٠٦٢٩ داءَ سَلِيلِي أو مُرَجَلِي
 وأفضل داء السُّلِيلَات أو الاعتلال السُّلِيلِي
- 10630 Polyradiculite ١٠٦٣٠ التهابُ جُذُورٍ كَثِيرَةٍ
 وأفضل التهاب عِدَّةِ جُذُورٍ أو التهاب الجُذُور المتعددة .
- 10631 Polyradiculonévrite , syndrome de Guillain et
 Barré, cellululo - radiculo - névrite, plexite aiguë,
 Schwannite ١٠٦٣١ التهابُ جُذُورٍ وأعصابٍ عَدِيدَةٍ ، تناذر غِيلان وباريه ، التهاب
 جُذُورٍ وخلايا وأعصاب ، التهابٌ ضَفِيرَةٌ حادٌ ، التهاب غمد شوان .
 وأرجح التهاب عدة جُذُورٍ وأعصاب ، أو التهاب الجُذُور
 والأعصاب المتعددة ، لزمة غِيلان وباريه ، التهاب الخلايا والجُذُور
 والأعصاب ، التهاب الضَفِيرَةِ الحاد ، التهاب غمد شوان .
- 10632 Polysarcie ١٠٦٣٢ قَرُطُ السِّمَنِ ، انْفِضَاج
 وأفضل الضُّخْمُ (١) أو الجَسَامَةُ واللَّحَامَةُ ، إذ أن ماتعنيه

(١) في لسان العرب : الضُّخْمُ الغليظ من كل شيء ، والضُّخَامُ بالضم

العظيم من كل شيء ، وقيل هو العظيم الجرم الكثير اللحم .

اللفظة كما جاء في معجم دُردان^(١) كثرة اللحم لالسِّمين
أو البدانة^(٢)، واللفظة انفضاج معانٍ أخرى^(٣)

١٠٦٣١ كثير الكيبريتور 10933 Polysulfure

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة متعدد الكبريتور

١٠٦٣٣ زَبَب ، غزارة الشَّعر 10634 Polytrichie, politrichose

وأفضل كثرة الشَّعر أو كثافته (٤) تاركاً الزَّبَب (٥)
ترجمة لـ (hirsutisme) .

١٠٦٣٥ بُوَالَة (غزارة البول) 10635 Polyurie

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة بُوال

١٠٦٣٦ كثير القيم 10636 Polyvalent, ente

متعدد التكافؤ كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة .

Dorland's Illustrated Medical Dictionary (twenty – (١)
fifth edition) .

(٢) الصفحة ١١٣ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في لسان العرب : انفصَّجت القَرَحَة : انفتحت وانفضج بطنه
استرخت مراقته، وكل ما عرض كالمشدوخ فقد انفضج، رجل عِفْضاج ومِنْضاج
وهو العظيم البطن المسترخيه، إلى أن قال : وتفضج بدنه بالشَّحم تشقق ، وهو أن
يأخذ مأخذه فتتشق عروق اللحم في مداخل الشحم بين المضابع .

(٤) في لسان العرب : كَثَّ الشيء كثائته أي كثف وكثت الاحية تكث
كثاً وكثائته وكثوثة ، حية كثة وكثاء كثرت أصولها وكثفت .

- 10643 pomme d'Adam ١٠٦٤٣ تَفَاحَة آدَم
والصَّحِيح الحَرْقَدَة (١)
- 10644 pomme de pin ١٠٦٤٤ تَفَاحَة الصَّنُوبَر ، مَحْرُوط الصَّنُوبَر
والشائع كُوز الصَّنُوبَر ، وهو الأفضل
- 10645 Pommelière, tuberculose des bovidés, ou bovine ١٠٦٤٥ سُلُّ البَقَرِيَّات ، سُلُّ بَقَرِي
والداء اللؤلؤي، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢)
- 10651 Ponction, piqûre v. paracentèse ١٠٦٥١ بَزَلٌ ، وَخَزٌ ، أَنْظَرُ ثَقَبٌ
وَأَرْجِحُ ، بَزَلٌ ، وَخَزٌ ، بَطٌ ، سَتَقٌ (٣) تَارِكًا ثَقَبٌ
ترجمة لـ (perforation) اللفظة (١٠٠٣٧) .
- 10660 ponction thoracique, pleurale ١٠٦٦٠ بَزَلٌ صَدْرِيٌّ ، بَزَلٌ جَنْبِيٌّ
وَأَرْجِحُ بَزَلٌ جَوْفِ الصَّدْرِ وَبَزَلٌ الْجَنْبِيَّةِ أَي جَوْفِ الْجَنْبِيَّةِ
- 10663 ponctionner ١٠٦٦٣ بَزَلٌ ، وَخَزٌ
بَزَلٌ فَقَطْ ، تَارِكًا وَخَزٌ تَرْجِمَةٌ لـ (piquer) .
- 10666 pondérable ١٠٦٦٦ وَزُونٌ ، وَازِنٌ ، يَكُنُّ وَزْنَهُ
أَفْضَلُ الْاِقْتِصَارِ عَلَى وَزُونٍ وَوَازِنٍ

(١) في لسان العرب : الحَرْقَدَة عَقْدَة الحَنْجُورِ والجمع الحِرَاقِدُ .

(٢) (pearl disease) .

(٣) الصفحة ٨ من المجلد الحسین من هذه المجلة .

- 10670 Pontage (chirurgie des nerfs)
 ١٠٦٧٠ تجسير (في جراحة الأعصاب)
 وأرجح الجسُر أو الوصل لا التجسير^(١) لأن المقصود
 وصل بين قطعي العصب أو بين عصيين
- 10674 Pore, v. canal sudoripare متنتح ، انظر قناة عرقية
 وأرجح سُم (بصيغة المفرد)
- 10674 pore de la peau مسام الجلد ، منائح
 وأرجح سُم الجلد
- 10676 pore gustatif, du gout مسام ذوقية ، مسام الذوق
 سُم الذوق
- 10677 Porencéphalie تجوف الدماغ ، توهّد الدماغ
 وأفضل تجوف الدماغ^(٢)
- 10681 Porphyrinurie, hématorporphyrinurie
 ١٠٦٨١ بيلة بروفينيه ، بيلة دموية بروفينية
 وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب (porphyrin)

(١) في تاج العروس : جسّر الرجل يجسّر عقد جسراً . وجسّره
 تجسيرا شجعه .

(٢) في لسان العرب : الوهدة الهوّة تكون في الأرض ومكان وهيد
 وأرض وهدة كذلك والوهدة النقرة المنتقيرة الأرض أشد دخولا في الأرض
 من الغائط ، وليس لها حرف عرضها رحان وثلاثة لاتنبت فيها شيئا .

بالفرفيرين ، وجاء في التعريف : خضاب ينتج عن تحلل
الهيموجلوبين المرضي ، وتصبح ترجمة اللفظة بيلة فرفيرينية
دموية ، فرفيرينية .

10682 Porphyrisation ١٠٦٨٢ بَرْفَرَة ، رَهْكَ

وأفضل السَّحْقُ والدَّقُّ والرَّهْكَ وكما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (١)

10683 Porracé, ée ١٠٦٨٣ كُرَّائِي

وأفضل أخضر كُرَّائِي كما جاء الترجمة الألمانية من
المعجم الأصلي (٢) .

10690 portée visuelle, étendue de la vue

١٠٦٩٠ مَدَى البَصَرِ ، مُسَّعِ الرُّؤْيَةِ

وأفضل مَدَى البَصَرِ ، مَجَالِ الرُّؤْيَةِ

10691 porte - lacs ١٠٦٩١ حَامِلِ العِصَابَةِ أَوْ العِصَابِ أَوْ الرَّبَقِ

وَأَرْجِحُ حَامِلِ الأَنْشُوطَةِ أَوْ الحَبَالَةِ (٣)

10691 porter (se)

١٠٦٩١ ثَقِيلٌ ، إِتَّقَلَ ، بَدَّلَ حَالَةَ الصَّحَّةِ مِنْ جَيِّدٍ أَوْ رَدِيءٍ

وَأَفْضَلُ نَقَلَ ، أَقَلَّ ، تَمَسَّعَ بِصِحَّةٍ (جَيِّدَةٍ أَوْ سَيِّئَةٍ)

(١) (porphyrisation, tritumation) .

(٢) (lauchgrün) .

(٣) الصفحة ٦٥ من المجلد الخامس والأربعين من هذه المجلة

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة

www.alukah.net

- 10692 Porter à terme ١٠٦٩٢ حمل تامّ (قبالة)
وأفضل حمل التام (قبالة)
- 10693 porte - tampon ١٠٦٩٣ حامل السبيخة
وأرجح حامل القطيعة ، شأن مفاعله اللجنة في لفظة
(tompon) اللفظة (١٣١٤٦) وليس للسبيخة هذه
الدلالة (١) .
- 10695 porteur de germes actif ١٠٦٩٥ حامل جراثيم فاعيل ، مؤنثر
وأرجح ناقل الجراثيم الناشط أو النشط (٢)
- 10696 porteur de germes passif ١٠٦٩٦ حامل جراثيم منفعّل ، متأثر
وأفضل ناقل الجراثيم المتقبّل
- 10697 porteur de germes permanent ١٠٦٩٧ حامل جراثيم دائم أو مستمر
وناقل الجراثيم المزمّن كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٣) .

(١) في لسان العرب: والقطيعة قطعة كساء أو ثوب ينشف بها الماء، والسبينج من القطن ما يسبخ أي يلف لتغزله المرأة .

(٢) سبقت اللجنة أن استعملت حامل ترجمة لـ (enceinte) (اللفظة ٤٨٥٩)

(٣) (chronic germ carrier)

هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة

www.alukah.net

10699 porteur hôte intermédiaire

١٠٦٩٩ حاميل التّوري الوسيط

ناقل ، حاضن^(١) لأنه ثمة خطأ مطبعي والصحيح :

porteur, hôte intermédiaire وكما جاء في الترجمة

الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) أيضاً .

10700 Poser des ventouses (sèches), ventouser

١٠٧٠٠ وَضَعَ حَاجِمٍ (جَافَةٌ) حَبَّجَمَ

وأفضل حِجَامَةٌ جَافَةٌ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من

المعجم الأصلي^(٣) .

10701 position cadavérique des cordes vocales

١٠٧٠١ وَضَعَ جِيفِي لِأَوْتَارِ الصَّوْتِيَّةِ

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة الوَضْعَةَ ترجمة

لِ (position) وهي الأفضل . وتكون الترجمة :

الوَضْعَةُ المَيْتَةُ أو الهَامِدَةُ لِأَوْتَارِ الصَّوْتِ .

10703 position de Crouzat Walcher (les jambes pendantes)

١٠٧٠٣ وَضَعَ كَرُوزَا - وَالشَّر (السَّاقَانِ مَدْلَاتَانِ)

والصحيح وضعه كروزات - والخِر (كما تلفظ بالألمانية)

والاقتصار على وضعة والخِر ، كما جاء في الترجمة الانكليزية

(١) الصفحة ٨٩ من المجلد الثاني والأربعين من هذه المجلة .

(٢) (intemediary carrier) .

(٣) (dry cupping) .

من المعجم الأصلي وكما هو وارد في المعاجم الأخرى (١)

10704 position de déflexion (obs.) présentation en déflexion

١٠٧٠٤ وَضَعُ انْبِسَاطٍ (قبالة) اِعْتِلَانِ انْبِسَاطِيٍّ

وَوَضْعَةُ الانْبِسَاطِ وَجِيئَةُ انْبِسَاطِيَّةٍ كَمَا أَقْرَاهَا مَجْمَعُ اللَّعَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْقَاهِرَةِ .

10705 position genu - cubitale وَضَعُ رُكْبَتِي زَنْدِيٍّ

وَوَضْعَةُ الرُّكْبَةِ وَالْمِرْفَقِ كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (٢) .

10706 position genu - pectorale وَضَعُ رُكْبَتِي صَدْرِيٍّ

(وَضَعُ السُّجُودِ)

وَوَضْعَةُ الرُّكْبَةِ وَالصَّدْرِ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (٣) .

10707 position (dite) obstetricale وَضَعُ قِبَالِيٍّ

الْوَضْعَةُ الْقِبَالِيَّةُ (الْمَسَاءَةُ أَوْ كَمَا يُطَلَقُ عَلَيْهَا) وَكَذَلِكَ وَضْعَةُ الظَّهْرِ وَالْمَصَالِبَةِ لِلسَّرِيرِ ، وَشَقُّ الْحِصَاةِ فِي أَثْنَاءِ الْمَخَاضِ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (٤)

(١) (Walcher position) .

(٢) (knee- elbow position) .

(٣) (knee - chest position) .

(٤) (dorsal, cross - bed or lithotomy in labour) هَدِيَّةٌ مَجْمَعُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِالتَّعَاوُنِ مَعَ شَبْكَةِ الْأَلُوَكَةِ

- 10708 position de relâchement ١٠٧٠٨ وَضَعٌ اسْتِرْخَاءٌ
وضعة الارتخاء أو الفتور
- 10709 position de la taille ١٠٧٠٩ وَضَعُ الْخَزْعِ الْمَثَانِي
وَضْعَةُ خَزْعِ الْمَثَانَةِ أَوْ الشَّقِّ الْخِصْوِيِّ ، كَمَا أَقْرَاهَا مَجْمَعُ
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْقَاهِرَةِ ، أَوْ الْوَضْعَةُ الظَّهْرِيَّةُ الْعَجْزِيَّةُ
كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (١) .
- 10711 position ventrale, décubitus abdominal ou ventral ١٠٧١١ وَضَعٌ بَطْنِي ، اسْتِلقاءٌ عَلَى الْبَطْنِ ، انْبِطَاحٌ ، انْكَبَابٌ
وَأَفْضَلُ الْوَضْعَةِ الْبَطْنِيَّةِ ، انْبِطَاحٌ لَا اسْتِلقاءٌ (٢) .
- 10714 Poste de secours, ambulance ١٠٧١٤ مَرَكُزُ إِسعَافٍ ، مَسْعَافٌ ، مُسْتَشْفَى مِيَّارٍ
مَرَكُزُ إِسعَافٍ ، نَقْلَةٌ ، مَرَكُزُ الْإِسعَافِ الْأَوَّلِيِّ
كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (٣) .
- 10717 Posthypophyse ١٠٧١٨ فَصُّ النَّخَامَةِ الْخَلْفِيِّ
وَأَفْضَلُ الْفِصِّ الْخَلْفِيِّ لِلْغَدَةِ النَّخَامِيَّةِ ، وَكَمَا أَقْرَاهَا مَجْمَعُ
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْقَاهِرَةِ
- 10718 Post mortem (après la mort) ١٠٧١٨ فِي عَتَقِبِ الْمَوْتِ (بَعْدَ الْمَوْتِ)

(١) (lithotomy or dorso - sacral position) .

(٢) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ : وَاسْتَلْقَى نَامَ عَلَى ظَهْرِهِ .

(٣) (first - aid station, first - aid post) .

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة بعد الوفاة

10720 Post - opératoire ١٠٧٢٠ بتعد البضع ، عقب البضع
وأفضل بتعد الجراحة

10724 pot - au - feu ١٠٧٢٤ ما يطبخ في قدر ، طيبغ ، طبخة
والصحيح السلاقة وبخاصة سلاقة اللحم^(١)

10725 Potable ١٠٧٢٥ شروب ، شريب

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة شريب

10726 Potage à la farine de céréales, soupe à la farine

١٠٧٢٦ حساء بدقيق الحبوب ، حساء بالدقيق
حساء بدقيق الحبوب حساء بالطحين أو حريرة^(٢)

10727 Potage au gras ١٠٧٢٧ حساء بدسم

ولعلها الحزيرة^(٣)

10728 Potage aux herbes ١٠٧٢٨ حساء بالخضر

وأرجح بالبقول

10727 Potage maigre ١٠٧٢٧ حساء بدون دسم

وأفضل حساء غير دسم

(١) معجم لاروس .

(٢) في لسان العرب : والحزيرة الحسا من الدسم والدقيق .

(٣) في لسان العرب : والحزيرة والحزير الحسا من الدسم والدقيق وقيل

الحسا من الدسم .

10734 potassium (carbonate acide de) bicarbonate
de potassium

١٠٧٣٤ البوتاسيوم (فحجات) الحامضة ثاني فحجات البوتاسيوم

وأرجح البوتاسيوم (كربونات) الحامضة ثاني كربونات البوتاسيوم

10735 Potassium (carbonate neutre de)

١٠٧٣٥ البوتاسيوم (فحجات) المعتدلة

وأرجح بوتاسيوم (كربونات) الحامضة وثاني كربونات

بوتاسيوم في الأولى ، بوتاسيوم (كربونات) المعتدلة في الثانية^(١)

10749 potentiel d'action consécutif ou tardif (courbe
oscillo graphique) .

١٠٧٤٩ متكنون العممل التالي أو المتأخر (منحني المخطط النوساتي)

وأفضل الفعل أو الأثر الكامن التالي أو المتأخر كما جاء في

الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) (المخطط الذبذي)^(٣)

10750 potentiel d'action de plaque motrice

١٠٧٥٠ مكنون عمل اللوحة المحركة

الأثر الكامن أو الفعيل الكامل للوحة المحركة

10751 potentiel d'action de pointe (courbe oscillographique)

١٠٧٥١ مكنون عممل الأسنة أو الأسنان (منحني المخطط النوساتي)

الذروة أو القمة الارتفاع الرئيسي في المخطط الذبذي

كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) .

(١) الصفحة ٦٣٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (after potential oscillographic tracing) .

(٣) الصفحة ٤٩٣ من المجلد التاسع والاربعين من هذه المجلة .

(٤) (spike main deflection of the oscillographic tracing) .

10752 potentiel hydrogène, pH, symbole de la concentration d'iones acides H

١٠٧٥٢ مكثون الهيدروجين : أ. هـ .

رمز التركيز من شوارد الهيدروجين الحمضية
الهيدروجين الفعّال ب. هـ رمز التركيز للهيدروجين الحامض
الأثر هذا وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة
لـ (potency) بالفعالية وجاء في التعريف : هي قوة
تأثير المادة للحصول على نتائج خاصة مثل فعالية الدواء .

10753 Potion, mixture

١٠٧٥٣ جرّوع ، مزيج

والشائع ترجمة اللفظة الأولى بشراب وأفضل شراب
جرّوع يُشرب بجرعات .
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة الثانية بمزج .
وقد جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي
(draught, draft) وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة
ترجمة الثانية بشربة ، وجاء في الشرح : مقدار كبير من
الدواء يؤخذ دفعة واحدة ، هذا وتطلق الشربة في بلاد
الشام على الدواء المسهل .

10754 potion gazeuse

١٠٧٥٤ جرّوع غازي

وأفضل شراب غازي أو شربة غازية لأنه لا يتجرع عادة بل
يُشرب دفعة واحدة ، وشراب فوّار كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .

للبحث صلة